## Témoins de la Renaissance

Autor(en): [s.n.]

Objekttyp: Article

Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle

Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der

Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Band (Jahr): 62 (1989)

Heft 2: Delémont : en route vers une nouvelle identité = auf dem Weg zu

einer neuen Identität = in cammino verso una nuova identità = on

the way to a new identity

PDF erstellt am: **29.05.2024** 

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-774135

## Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den

korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek* ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch



## Témoins de la Renaissance

Les statues de fontaines témoignent de la période florissante de la Renaissance à Delémont, pendant les trente-trois années du règne de l'évêque Blarer de Wartensee. Les statues du Sauvage, du Guerrier romain, de la Sainte-Vierge, du Lion, sont non seulement des emblèmes de la ville mais elles aident le visiteur à s'orienter



24 La fontaine du Sauvage avec les armoiries municipales devant l'hôtel de ville, érigée en 1576, fut la première. Remplacée plus tard par celle de la Sainte Vierge, la figure fut transférée devant le musée, à côté de la Porte de Porrentruy.

25 La fontaine du Lion à la rue de la Préfecture n'est qu'une copie, de même d'ailleurs que les autres. Les originaux, aujourd'hui encore en parfait état après avoir été plusieurs fois repeints, restaurés, replacés et rénovés, sont conservés comme des reliques au Musée ou dans le parc du château

24 Der Wilde Mann mit dem Stadtwappen stand als erste Brunnenfigur bereits 1576 vor dem Rathaus. Später nahm diese Stelle die Brunnenfigur der Heiligen Jungfrau ein – der Wilde Mann steht heute vor dem Museum neben dem Stadttor Porrentruy.
25 Der Löwe an der Rue de la Préfecture ist wie die andern Brunnenfiguren lediglich eine Kopie. Die Originale stehen heute, nachdem sie zuvor wiederholt übermalt, restauriert, neu plaziert und neu geschaffen wurden, noch vollständig erhalten im Museum oder als Relikte im Schlossgarten

24 Già nel 1576, sulla fontana davanti al Municipio venne eretta la prima figura che rappresenta un Uomo Selvaggio con lo stemma della città. Più tardi fu sostituita dalla figura della Beata Vergine; ora l'Uomo Selvaggio orna la fontana davanti al museo, accanto alla Porta di Porrentruy. 25 Come nel caso delle altre fontane, anche il Leone nella Rue de la Préfecture è soltanto una copia. Dopo essere stati più volte ridipinti, restaurati, rifatti e dislocati, gli originali in perfetto stato di conservazione sono esposti nel museo; altre figure irrimediabilmente danneggiate si trovano nel giardino del castello

24 The Wild Man with the town coat of arms was the town's first fountain and stood in front of the Town Hall in 1576. It was later replaced by a figure of the Virgin Mary, and the Wild Man was now to be seen before the museum near the Porrentruy Gate. 25 Like the other fountains, the lion in the Rue de la Préfecture is today only a copy. The originals, all repeatedly repainted, restored, moved from place to place and even refashioned, are today preserved in the museum or are mere relics in the castle garden



26 La fontaine du Guerrier romain, ou saint Maurice, fut la seconde; elle fut dressée à un endroit important, au milieu de la Grand-Rue, devant la place de l'Eglise.

27 Plus récente que les autres, la fontaine du saint Empereur Henri n'est qu'une copie contem-poraine en bronze de l'original du XVII<sup>e</sup> siècle; elle est aujourd'hui propriété privée

26 Der Römische Krieger oder Heilige Moritz wurde als zweiter Brunnen der Stadt an dominanter Stelle in der Mitte der unteren Längsgasse vor der Place de l'Eglise plaziert.

27 Jünger als die andern Brunnen ist diese Bronzekopie einer Brunnenfigur des Heiligen Kaisers Heinrich. Sie stammt aus dem 20. Jahrhundert, das Original aus dem 17. Jahrhundert ist in Privat-

26 La seconda fontana della cittadina, con la figura di un Guerriero romano o di San Maurizio, venne sistemata in mezzo alla strada principale inferiore, di fronte alla Place de l'Eglise
27 La fontana con la copia in bronzo di una figura dell'Imperatore Enrico, personaggio storico santi-ficato, è più recente delle altre ed è stata sistemata nel secolo XX; la figura originale del secolo XVII appartiene a privati

26 The Roman warrior, perhaps St. Maurice, was the town's second fountain and was placed in a dominant position in the middle of the lower longitudinal street, in front of the Place de l'Eglise. 27 This bronze copy of a figure of the Emperor Henry the Saint is younger than the other fountains. It was made in the  $20^{th}$  century; the original, dating from the  $17^{th}$ , is now privately owned